

倪海曙

语文论集

NI HAISHU

YUWEN LUNJI

上海教育出版社



责任编辑 李楚华
装帧设计 任意

倪海曙语文论集

倪海曙著作编辑小组

上海教育出版社出版发行

(上海永福路 123 号)

各地新华书店经销 商务印书馆上海印刷厂印刷

开本 850×1156 1/32 印张 17.25 插页 7 字数 396,000

1991 年 4 月第 1 版 1991 年 4 月第 1 次印刷

印数 1—1,700 本

ISBN7-5320-1936 5/G·1878 定价: (软精) 6.60 元

编辑说明

一、倪海曙同志是我国著名的语言学家、中国拉丁化新文字运动的杰出代表、文字改革活动家。他为中国的文字改革和语文现代化奋斗了一生。这本《倪海曙语文论集》是“倪海曙文集”之一，收集了他在各个时期的重要的语文著作，中心是文字改革，也涉及到跟文字改革有关的其他语文问题。

二、本书所收各篇写于各个不同的时期，不可避免地带有当时的时代烙印。为了尊重历史，除个别地方略作删节外，对文中观点我们未作改动，以存其真。

三、本书共收文章59篇，按内容分成8组：文字改革、推广普通话、汉字、“注音识字，提前读写”实验、通俗化写作和古代文学的拼音文字翻译、辞书编纂、尊师重教、序跋。

四、编集时，加了少量注解；文内的注音，凡是能改的，都改用了汉语拼音；对原有排印等方面的讹误也尽可能地做了校正。

五、本书的编辑工作是在叶籁士同志指导下进行的。王均同志自始至终给予了关心和支持。傅永和同志做了大量的组织工作并通读了全文。罗竹风、汤季宏、任意、颜逸明、陈光磊、胡惠贞等同志热情支持本书的编辑出版，有些同志还参加了本书的设计和部分审稿工作。费锦昌同志承担全书的具体编纂工作。书末的《倪海曙年谱》是叶籁士同志编写的。脱稿后还承吕叔湘先生作序。本书的出版还得到上海教育出版社的大力协助。

倪海曙著作编辑小组

1989年2月

序

吕叔湘

倪海曙同志逝世两年之后，他的朋友和学生们把他有关语文和语文教学的文章编成了《倪海曙语文论集》和《倪海曙语文杂谈》，要我在前面写几句话，我欣然同意，我认识海曙同志比较晚，在他来北京工作之后。可是在这以前，在我收到他送给我他编的《中国语文的新生》（那里边收进去我写的《汉字和拼音字的比较》）的时候，我们可说是已经互相认识了。他来北京之后，由于工作上的关系，我们常有交谈的机会，尤其在他编辑《文字改革》月刊的那段时间，我常常有文稿在那上面发表，接触的机会更多。但是真正跟他共事，因而熟悉他的为人，是在“文革”之后，在改组文字改革委员会，筹建语文出版社，推进注音识字提前读写教学法这一系列工作中。可是对于海曙同志早年的生活和工作，我还是所知不多。直到读了叶籁士同志编的《倪海曙年谱》，才对于海曙同志的生平有一个比较完全的了解，才知道他怎么样和为什么在那么年轻的时候就坚决相信中国社会需要改革，中国文字需要改革，不惜为此献身，为此忍受颠沛流离的痛苦，并且不因年龄的增长、生活的改善而丝毫改变自己的信念，放松对自己的要求。

世界上有各种各样的工作，也有各种各样做工作的人。有的工作是一板三眼，你只要不荒唐走调就尽了你的责任。有的

2 倪海曙语文论集

工作，比如教学和做研究，没有什么固定的程式，你可以尽你最大的力量，发挥你的聪明才智，你也可以敷衍了事，甚至清静无为。海曙同志青年时代当过教师，但是大半辈子是当研究员。分配给他做的工作，他尽力做好，没有分配给他做的题目，他想到了也要写文章，做报告。他是全身心扑在文字改革以及与文字改革有关的工作上的。在他晚年，他除主编了非常出色的8辑《语文现代化》之外，大部分精力是花在推进小学低年级“注音识字、提前读写”的实验上。从1982年到1984年，他前后5次去黑龙江视察和讨论这个实验，提出种种改进的建议，同时也跟那些实验班的小学生交上朋友，他们给“倪爷爷”来信，“倪爷爷”也每信必复，到了多得招架不住的程度。他在1983年发表的视察报告《难以相信》震动了全国教育界和语言学界，并得到教育部的重视。从此这种新的教学法逐渐在全国展开，取得可观的成绩。但是他病了。在病的间隙，甚至在病痛发作的期间，他仍然坚持工作，直到临终前不久。是什么信念在支持他？是因为他相信语文改革，包括推广普通话和儿童的语文教学，是关系到10亿人民幸福的大事。他，倪海曙，是以殉道者的精神做他的工作的。他是我们学习的榜样。

1990年6月22日



1981 年秋在北京家中

徐海曙

RA1857/01



1980年出席中国文字改革委员会全体委员会议



参加湖北省师范院校普通话教学成绩观摩会(1983年)
(前排左二为倪海曙,前排左三为叶籁士)



在湘西苗寨访问“注音识字，提前读写”实验班学生石爱英家(左上图)，向浙江省实验班的孩子们问好(右下图)



在黑龙江省佳木斯市“注音识字，提前读写”实验班的孩子们中间

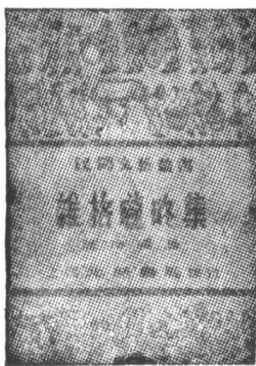
复地在台右各部分两条线进行，一条以汉字用
拼音到全部用汉字，一条以拼音到普通话、方言等
音和词，提高普通话水平。

我不知道你们的说普通话是怎么教的，说
普通话的方针应该是全部用拼音的（可以自己编印
普通话比较好的读物拼音印刷），说普通话，
拼音、朗读、背诵、对话等外，还要用拼音与汉
字文。“孩子剧团（不叫‘儿童剧团’）排练剧本，也
作以说普通话的内容之一（实践果）那戏就利用
说普通话的上课时间进行一下。



倪海曙的部分著作及主编的部分
书刊

倪海曙的手迹（左上）



目 录

序.....	吕叔湘 1
文改对话.....	1
改而不废.....	1
文字改革必要吗?	6
文字改革可能吗?	14
答复美国 John DeFrancis 君关于中国文字改革 的问题.....	22
拉丁化中国字理论大纲.....	30
结束符号, 建立文字!	37
也谈汉字的前途.....	44
鲁迅先生和拉丁字母.....	53
汉语拼音史话.....	62
加强文字改革工作的科学性.....	111
提倡夹用拼音.....	118
拼写·扫读·应用.....	121
学一点汉语拼音的写法.....	131
普及汉语拼音.....	162
推广普通话的历史发展(资料整理).....	165
推广普通话写进新宪法.....	195

2 倪海曙语文论集

高等院校应该成为推广普通话的中心·····	198
——1983年3月23日在湖北省师范院校普通话教学成 绩观摩会开幕式上的讲话	
感动·鼓舞·启发·····	205
——1983年3月27日在湖北省师范院校普通话观摩会 闭幕式上的讲话	
建立全国性的精神交通运输网的重要性和紧迫性·····	208
——要在20年内完成推广普通话工作	
关于推广普通话·····	216
通过五种力量,在八个方面推广普通话·····	224
《标准普通话》课本序言·····	226
普通话要通过教学才能推广·····	228
中国的简化汉字·····	234
笔头追不上舌头·····	241
汉字的来历·····	244
《增订碑别字》重印前言·····	267
语文改革和语文教学·····	268
“难以相信”·····	272
我们能够消灭这个差距!·····	282
一年半就获得了基本的读写能力·····	285
写给实验班领导、教研员的信·····	297
“注音识字,提前读写”——小学语文教学改革的一 项实验·····	301
——1984年6月28日在中日民间人士会议第二次会议 上的发言	

对于举办实验班的几点建议·····	306
—1984年8月5日在黑龙江省“注音识字,提前读写” 实验汇报会上的发言	
湘西山区的“注音识字,提前读写”实验班·····	314
跟“拼音学话,注音识字,提前读写”实验班小朋友 的集体通信·····	334
谈通俗化的写作问题·····	338
《苏州话诗经》后记·····	344
《论语选译》的“写在前面”·····	346
谈古代文学的拼音文字翻译和改写·····	349
用拼音文字改写古代文学的一个最初步试验·····	357
《长安集》重印前言·····	359
古诗白话译写 10 首·····	362
孔雀东南飞·····	362
木兰诗·····	380
陌上桑·····	383
塘上行·····	386
东门行·····	387
孤儿行·····	388
冉冉孤生竹·····	391
上山采蘼芜·····	392
驱车上东门行·····	393
归去来辞(陶渊明)·····	394
要有新的探索·····	397
〔附录〕 倪海曙同志在《汉语大词典》上海编纂处的报告	

4 倪海曙语文论集

摘要(1981年4月15日)	408
姓氏与辞书编纂	407
《现代汉语虚词用法小词典》序	415
关于百科全书	419
初级修辞讲话	438
回忆望道先生	456
《陈鹤琴教育文集》序	475
《语言文字学术论文集——庆祝王力先生学术活动 五十周年》的出版前言	487
祝贺吴文祺师学术活动65周年	490
重印《字源》后记	493
《中国拼音文字运动史(简编)》后记	496
《拉丁化新文字概论》前言	498
《鲁迅论语文改革》编后记	500
《拉·封丹寓言诗》译后记	503
《清末汉语拼音运动编年史》的“写在前面”	505
《杂格咙咚》前言	508
倪海曙年谱	叶籁士 511

文 改 对 话

改 而 不 废

A: 老兄,你是提倡文字改革的,可是我反对文字改革。

B: 为什么反对?

A: 理由很多。首先我是一个爱国的中国人,我不能赞成废除中国字,改用外国字。我对祖国有深厚的感情,对祖国的文字也有深厚的感情。特别是在国外的那些日子,我看到了祖国文字,就好像看到了祖国。

B: 你的爱国心我很钦佩。你在国外的那种心情我也完全理解。不过你凭什么说,文字改革就是废除中国字,改用外国字呢?

A: 文字改革不是用拉丁字母拼音代替汉字吗?请问,拉丁字母是中国的还是外国的?用它来代替汉字,不是废除汉字是什么?

B: 可是今天我们的文字改革,还有整理和简化汉字、使它标准化和现代化的一面,如果要废除,何必这样做呢?你说我们要用拉丁字母拼音代替汉字,这是你的理解,其实并不是“代替”,而是补汉字的不足。汉字太古老了,不能适应现代有些方面的需要,必须用拼音的办法来补充它,就像过去用形声、假借等方法来补充象形、会意的不足一样,这有什么不好呢?汉字不是从古就是这样的,它经过很多发展变化,是一个发展过程。它

过去要发展，现在和今后也要发展，用拼音来补它的不足，不过是它的一种发展形态，并不是与它对立的。采用拼音，不能说就是废除中国字，改用外国字。

A：可是你们的口号是废除汉字呀！

B：中华人民共和国成立以来，党和国家的语文政策从来没有提过这个口号。

A：现在没有提，过去不是提的么？早在“五四”时期就提了，30年代也叫得很响。好家伙！我在美国国会图书馆看到过1922年8月出版的《国语月刊》汉字改革号，那封面就画得怕人。封面上把“注音字母”画成一支挥刀持枪、乘胜追击的革命军，刀上枪上都沾满了鲜血；把汉字画成一群吓得屁滚尿流、慌忙逃命的“牛鬼蛇神”，个个青面獠牙，头上出角，有的正被砍杀，有的东躲西藏；把当时还在研究讨论的“国语罗马字”画成后援团，人人身穿洋服，头戴呢帽。至于里面的文章，没有一篇不是主张废除汉字的。特别是钱玄同的那篇《汉字革命》，连改用汉字形式的“注音字母”也反对，一定要用“罗马字母”，亦即“拉丁字母”，进行“汉字之根本改革的改革”。30年代以鲁迅为首的左翼文化界也一样，不过把“废除汉字”这句口号改成更口语化的“打倒方块字”。鲁迅临终不是还说“汉字不灭，中国必亡”么？你们现在的文字改革是继承“五四”和30年代来的，尽管口号不这么提，思想还是一致的。

B：要求祖国语文现代化，主张有所改革，有所改进，在这一点上，思想是一致的，但是怎么改革？怎么改进？是否就那么简单地“废旧立新”？文字有没有阶级性？文字制度的改革是否和政治制度的改革一样，只消把旧的“废除”或“打倒”就行？在这些问题上，语文改革者经过长期实践的检验，认识是在不断深化和提高的。各个时期的历史背景不同，反映到人们的认识

中，使各个时期的文字改革思想也并不一样。“五四”时期那种“废除汉字”的提法，很明显是当时激烈的反封建思想的反映。吃人的封建礼教是用一点一画都属天经地义的汉字写的，汉字与三纲五常、“至圣先师”、科举八股、愚民政策的关系极为密切，人们厌恶、反对这些东西，也就连汉字一起反对了。30年代的“打倒方块字”，是跟与国民党复古倒退的反动语文政策进行斗争有关。国民党那时不但反对文字改革，连白话文也反对，提出“文言复兴”，要求小学读经。因此进步的文化界为了替劳动人民争取教育权，对文字改革和文体改革，提出了急进的口号。这两个历史时期的文字改革，包含很多政治斗争的因素，特别是30年代的文字改革，基本上是政治运动，后来成为抗日救亡运动的一个方面。中华人民共和国成立以后，人民掌握了政权，情况完全不同了，又总结了过去几十年的实践经验，文字改革的思想当然也不一样了。

A：依你说，现在的文字改革是不废除汉字的，不过既然是改革，怎么会不废除汉字呢？我看不过是迟点早点罢了。我可以不为自己担心，但是仍旧为子孙担心。

B：语言文字是人类基本的信息载体，人们称为交际工具。工具的改革跟政治改革不一样，大多是改进、补充、增强、扩大的意思，不是简单的“废旧立新”。文字改革要是全面地来看，可以理解为文字体制的改革。有点像方言之外再建立和推广民族共同语——普通话一样。推广普通话是一种语言改革，但并不废除方言，只是把原来的语言体制改变了，扩大了，人们由使用单语言变为使用双语言，因为社会、经济、政治的发展需要有这种改变，好像有了地方粮票，还需要有全国粮票一样。也可以用交通体制的改革来比喻。例如光靠公路运输太慢了，可以改用铁路，但是造了铁路，并不就把公路挖掉；铁路又太慢了，可以改用航空，但是

有了航空,也并不把铁路废掉。文字改革的结果,将使人们的文字生活跟语言生活一样,由单一制改为复合制,由只能使用一种文字,改为能使用两种文字,这倒是完全可能的。但这是人民文化生活的进步和提高,有什么不好呢?早先说普通话有人反对,说是“撇京腔”,不要乡音了;学外文也有人反对,说是“放洋屁”,不做中国人了。这些都是狭隘的小生产者思想,现在就不是这样了。对于文字改革,对于拉丁字母,长期以来也有这种思想反映,而且总是作为反对的第一条理由,好像一改革,汉字就没有了,中文就变成外文了。这怎么可能呢?汉字不是“宣统皇帝”,废得了吗?即使“宣统皇帝”,解放后经过改造,也还参加政协工作。三千多年前的甲骨文、金文,以及秦始皇时代的小篆,它们的历史任务早就完成了,可是今天不是照常在手书和篆刻上出现吗?我看你为子孙担心也是没有必要的。

A: 听你说来,文字改革的结果,将是两种文字并用,请问近代世界各国的文字改革有这种模式吗?

B: 世界各国的文字改革,有三种模式:第一种是只改正字法,不改文字符号和文字制度。例如十月革命后俄文的改革。又如我国文字改革的整理、简化汉字。第二种是只改文字符号,不改文字制度。例如土耳其的文字改革,把阿拉伯字母改为拉丁字母,而文字制度仍旧是拼音的。又如蒙古和苏联有些民族的文字改革,先改用拉丁字母,后来又改用斯拉夫字母。第三种是既改文字制度,也改文字符号。这种模式可以分为两类:一类是单一制。改革后新的文字全部代替旧的。例如越南的文字改革,由形声制的“字喃”改为拉丁字母拼音文字。一类是混合制,改革后新旧文字都用。这种混合制又分两类:一类是混用的,例如古代日本的文字改革,最早用汉字,后来进行改革,另创音节文字“假名”,改革后汉字和假名混用。一类是并用的。改革后不